

Leilhana Abu-Sbaih

SPA 394 - Ensayo Final

Dr. Rojo

May 14, 2023

Silvestre de Balboa: Motivos Grecorromanos

Este ensayo analiza los efectos profundos de los motivos grecorromanos en *Espejo de Paciencia* por Silvestre de Balboa. Las referencias mitológicas refuerzan las dinámicas sociales que Balboa estableció en su épica. Además, sus ilustres y gloriosas descripciones dieron vida a sus construcciones y animaron las escenas en la mente de la audiencia. Silvestre de Balboa incluyó alusiones y representaciones diversas para crear una imagen de un grupo unido de personas en contra de su enemigo común, que eran los ingleses y franceses. Su escritura ilustró una representación de Cuba era brillante y viva. La celebración de los seres mitológicos para el obispo era una mezcla de ideologías religiosas en maneras que enfatizaron la solidaridad en contra de los piratas franceses y todo lo que ellos también representan. Con un enfoque antropológico, este ensayo pretende revelar las maneras en que los motivos grecorromanos apoyan la jerarquía social que Balboa construyó en su texto. Al mismo tiempo, este estudio introduce un debate sobre la idea de transculturación. Este ensayo incluye referencias a “La arcadia caribe de ‘Espejo de Paciencia’: Ninfas, sátiros, y desculturación” por Belén Castro Morales y “Ecos de Horacio y Virgilio en el poema épico ‘Espejo de Paciencia’ (1608) de Silvestre de Balboa” por Francisco Salas Salgado para construir un análisis detallado sobre *Espejo de Paciencia*.

Desde la primera octava, Balboa construyó el concepto de que el obispo era el corazón de la sociedad en Cuba. Para entender la jerarquía social y las dinámicas que Balboa quería mostrar,

es imperativo reconocer el papel del obispo en este poema épico y cómo fue celebrado por los seres diversos y héroes y la historia. Es evidente que Balboa enfatizó este concepto porque él tejió los hilos de varias alusiones en un tapiz de simbolismo.

La primera octava tenía dos alusiones con temas comunes, como una figura preciosa, un robo, y una batalla para reclamar el símbolo sagrado. Para empezar, Balboa incluyó una referencia a la guerra de Troya; él escribió: “Canten los unos el terror y espanto / que causó en Troya el Paladión preñado” (Balboa líneas 1-2). En las historias de Grecia, el paladión era una estatua sagrada (especialmente de la diosa Atenea, una representación de victoria en un contexto de guerra) que podía proteger una ciudad de invasión. Algunas versiones de la historia griega describieron que la guerra de Troya era posible porque Diomedes y Odysseus robaron el paladión; porque el paladión no estaba en Troya, la guerra podía comenzar porque no había protección en la sociedad (“Palladium”). La palabra *paladión* tenía un significado en historias antiguas de cristianismo también. En estas historias, un paladión podía dar protección también, pero el paladión en este contexto fue una imagen o reliquia como pinturas sobre vírgenes o personas importantes en la religión.

Además, la segunda referencia es una alusión de una épica italiana que se llamaba *Orlando Furioso*. En esta obra, un orco (que tenía la apariencia de un monstruo del mar) secuestró a Angélica, una princesa. Balboa escribió: “Celebren otros la prisión y el llanto / de Angélica y el Orco enamorado” (Balboa líneas 3-4). Esta representación reforzó el concepto que los ingleses y franceses fueron los villanos porque había un reflejo entre los papeles de los piratas y el orco en esta historia. Esta referencia sobre una criatura horrible caracterizó a los ingleses y franceses como seres horribles también. Ambas referencias reforzaron el papel del obispo en la historia y la sociedad en general, y con estas alusiones, Balboa creó una narrativa de

que el obispo era puro, sagrado, y una figura muy importante. Los paralelismos entre la historia del obispo y las alusiones de la guerra de Troya y Angélica y el orco reforzaron su objetivo, que es ilustrar la importancia del obispo en la sociedad cubana como un símbolo de Dios.

Durante el primer canto, Silvestre de Balboa también utilizó referencias mitológicas para caracterizar a otras personas y la batalla en general también. Estas referencias ayudaron a construir las dinámicas sociales en la historia. Después de la abducción del obispo, Balboa describió el mar para reflejar la situación devastada; él escribió: “Embraveciöse el mar en aquel punto / ... / tan triste como suele en gran tormenta. / Todos mostraron el color difunto, / que el miedo de morir, y dar la cuenta” (Balboa líneas 370, 373-374). Esta descripción muestra que el océano reflejaba las emociones del secuestro, y esta descripción ilustró el mar como vivo con una atmósfera de magia. Es evidente que el mar también se sintió ofendido por los crímenes del pirata Gilberto Girón.

Al mismo tiempo, esta descripción creó la base para la inminente llegada de seres mitológicos para reforzar las representaciones positivas de los héroes de la historia. Balboa escribió: “Luego por todo el reino de Neptuno / la fama publicó caso tan feo” (Balboa líneas 377-378). También, él describió la llegada de muchas criaturas y seres mitológicos, como Tetis (una nereida muy famosa o ninfa del mar), Palemón (un héroe griego), Portuno (diosa del puerto y una diosa de los ríos), Glauco (un dios griego del océano que quería proteger personas en los barcos), Atamantes (un rey griego), Doris y Nereo (padres de las nereidas), Puerco, Salacia (diosa romana del mar), Brontes (un cíclope), Proteo (el hijo de Poseidón, dios del mar), las focas, y otras nereidas (Balboa líneas 379-384). Estos seres mitológicos representaban el lado bueno de la batalla cuando los héroes comenzaron a llegar a los barcos de los franceses. Las menciones de estas criaturas, dioses, y deidades reforzaron que los héroes de esta historia (los

cubanos y cualquiera que luchó junto con los cubanos) eran las personas que tenían un apoyo divino. Los héroes merecían ganar la batalla, y merecían el apoyo de las criaturas divinas porque las criaturas divinas conectaron con las motivaciones de los cubanos.

Anteriormente en la épica, Balboa incluyó una otra referencia a la guerra de Troya para describir el caos de la situación y caracterizar el secuestro por Girón como cruel y grave. Él escribió: “Cesen en Dido, basten in Príamo / de sus ojos la líquida corriente, / que nuestra Troya es hoy el Bayamo / humeando a impulso de traición ardiente” (Balboa líneas 57-60). Es posible que las menciones de Dido sean referencias a una reina de Cartago y al último rey de Troya. Balboa declaró que este secuestro del obispo es una traición ardiente por los franceses que transformó a Bayamo a la Troya nueva. Según el artículo por Francisco Salas Salgado, con estas menciones, “el propio vate [Balboa] intenta asemejar a la propia Troya, vinculándolo así con *La Iliada* de Homero y al libro de *La Eneida*” (Salgado, 396). Estas alusiones crearon la atmósfera de que el secuestro del obispo es un evento monumental que es tremendamente importante y serio.

La celebración sobre la seguridad del obispo al final del primer canto fue un momento significativo en la épica que es inmortal por su escritura única y brillante. En esta escena, seres mitológicos ofrecieron frutas y otros símbolos de la riqueza de Cuba al obispo. Con sus descripciones, Balboa pintó una imagen de opulencia en la mente de la audiencia que muestra la importancia de Cuba y sus aspectos especiales. Había muchas frutas y otras recursos en esta escena, y algunos ejemplos son “tabaco, / mameyes, piñas, tunas y aguacates, / plátanos, y mamones y tomates”, y los seres mitológicos “le ofrecieron con muchas cortesías / muchas iguanas, patos, y jutías” (Balboa líneas 486-489, 535-536). Estos recursos representan la riqueza única de Cuba, y con estas descripciones, Balboa creó una *cornucopia* de abundancia. Además,

había una gran diversidad de las criaturas mitológicas que asistieron a la celebración. Balboa escribió: “Centauros y silvestres sagitarios / vienen saltando por el verde llano”, y “Era cosa de ver las ninfas bellas / coronadas de varias laureolas” (Balboa líneas 421-422, 445-446). Su escritura estaba llena de detalles extraordinarios, y con la ayuda de sus descripciones, y con la ayuda de sus descripciones, es posible que la audiencia vea esta escena claramente en su mente. Balboa “pintó” esta escena como una pintura grandiosa que refleja las obras de las artistas de Europa. Belén Castro Morales describió esta idea en su ensayo:

En la manigua rodeada de frondas el obispo ocupa el centro del cuadro y atrae hacia sí el gesto donante de los ‘naturales de la tierra’ que ponen a sus pies los productos nativos, componiendo un bodegón o naturaleza muerta donde, a la manera de los cuadros holandeses de esa época, se acumula la riqueza obtenida de los campos como celebración de la abundancia y de la prosperidad del mercado.

(Morales 140)

Adicionalmente, Belén Castro Morales incluyó una referencia a una pintura, “Alegoría de la fertilidad” por Jacob Jordaens para ilustrar su idea. Esta creación de una “pintura mental”, aunque es similar a las pinturas de Europa, es una pintura cubana que es muy única. Había una atmósfera de abundancia, lujo, y riqueza en esta escena, y esta atmósfera establece a Cuba como un lugar (un hogar) de riqueza y prosperidad únicas. Balboa describió la belleza de Cuba con orgullo y admiración, y sus descripciones iluminaron la importancia de Cuba. En los ojos de Balboa, las personas deberían celebrar la riqueza de Cuba, no explotar o robar la riqueza. Cuba merecía respeto porque Cuba es tan importante como otros países, y la inclusión de seres mitológicos reforzó esta idea porque estas criaturas divinas apoyaron los ideales y motivos de los cubanos.

La mezcla de representaciones religiosas rompió el *dogma* convencional de las prácticas monoteístas que el cristianismo canta. En los ojos del cristianismo, hay solamente un dios, y otras religiones y contrastar esta idea son paganas y peligrosas. Muchas religiones que contradecían al cristianismo fueron destruidas. Por eso, la escena de la celebración es peculiar y única. Había una armonía en sus descripciones detalladas cuando, teóricamente, debería haber disonancia. Sus descripciones eran el hogar de una armonía única que contrastaba un concepto antiguo que el cristianismo era la religión superior sobre todos. Una dicotomía tradicional entre cantos espirituales convergió en esta escena con representaciones de catolicismo y sociedades politeístas o paganas. Esta escena era enigmática y posiblemente extraña en primera vista. Sin embargo, es una culminación—una celebración—de culturas en una manera multifacética y profunda que se logró con la creación de una “pintura mental” de opulencia y lujo. En una manera interesante, Belén Castro Morales cree que esta escena no es sorprendente cuando la audiencia aplica el contexto del Renacimiento. Según el autor, “La fusión entre estas divinidades menores del Olimpo pagano con elementos naturales y personas históricas ... no debe sorprendernos demasiado, pues en lugar común de la imaginación renacentista personificar como ninfas o sátiros a las energías telúricas en el *locus amoenus*” (Morales página 138). En general, esta idea significa que durante el Renacimiento, no era extraño imaginar a los seres mitológicos como criaturas de la tierra, como humanos, en espacios imaginarios. Adicionalmente, Morales escribió que, aunque “el procedimiento de asimilación de los indígenas insulares con estos seres silvestres de la mitología mediterránea” era “tan chocante”, era “reforzada seguramente por la equiparación entre el politeísmo griego y la idolatría indígena, todos ‘gentiles’ para al monoteísmo católico evangelizador” (Morales página 138). Es interesante notar que los seres mitológicos fueron tolerados por las perspectivas católicas en esta historia, mientras los

protestantes (ingleses y franceses) fueron los villanos. Aunque era común en la literatura renacentista describir seres mágicos, la construcción de esta idea en la escritura de Balboa es revolucionaria de los orígenes cubanos.

La construcción y el contexto de *Espejo de Paciencia* por Silvestre de Balboa puede revelar un debate sobre la transculturación y las dinámicas sociales. Según Francisco Salas Salgado, hay similitudes temáticas entre las obras de Virgilio y Homero y esta épica de Balboa, pero no con la construcción o estructura; para describir esta idea, Salgado escribió que las similitudes tienen raíces “en el contexto general y en determinados esquemas temáticos que estas obras clásicas, en sus partes más destacadas, ofrecieron a los escritores en vernáculo” (Salgado página 401). Por eso, Balboa creó una construcción que era única para sus objetivos. Las criaturas mitológicas y las alusiones de la cultura griega y romana apoyaron los temas de *Espejo de Paciencia*. Es posible debatir si los elementos de mitología de otras culturas borran los orígenes o impactos de la cultura cubana. Sin embargo, había muchas representaciones de la cultura cubana, y por eso, es probable que esta no sea su intención. Silvestre de Balboa era de una ciudad letrada, y él aprendió las historias de otras culturas como Grecia y Roma. Es posible que la mitología grecorromana tuviera una mayor influencia que las historias de las religiones indígenas. Esta idea es una raíz del debate sobre la transculturación. Los temas de su épica son similares con los temas principales de otras épicas grecorromanas (de Virgilio y Homero, por ejemplo), y es posible que sus valores iluminen *Espejo de Paciencia* más que los valores cubanos. Además, es importante reconocer que los villanos de esta historia son los protestantes. La religión fue una influencia significativa para esta historia, y Balboa mezcló ideologías religiosas en esta obra. En su historia, Balboa creó un grupo unido en contra de los protestantes, y es interesante explorar las dinámicas sociales entre los grupos. Belén Castro Morales escribió:

Los seres de naturaleza monstruosa están anticipando una filiación y un vínculo social a través del cristianismo ... felices ante el obispo promete su integración cultural ... desde las nieblas de su barbarie, de una estructura social que a Balboa ... le interesó mostrar unida como un solo organismo frente a la amenaza extranjera representada por el pirata Gilberto Girón. (Morales 142).

Hay diferentes teorías y razones sobre el significado de la inclusión de estas criaturas. Es posible que ellos sean representaciones de la naturaleza. Aunque Balboa describió la naturaleza en esta épica como viva y mágica, los seres mitológicos podían ser representaciones más complejas de la naturaleza. También, los seres mitológicos podían representar la influencia de personas indígenas de Cuba—los taínos. La inclusión de seres mitológicos podía ser una representación de una mezcla de espíritus pasados y su conexión con la naturaleza, especialmente porque no eran cristianos.

Espejo de Paciencia por Silvestre de Balboa es una de las obras más importantes de Cuba. Silvestre de Balboa incluyó muchas referencias, inspiraciones, y alusiones en su épica para construir un nuevo *paradigma* para la representación cubana. Él creó una atmósfera brillante y mágica que enfatizó la lucha en contra de los protestantes (ingleses y franceses). Durante su época, había una idea de otros autores de que la tierra era un mapa de recursos. Sin embargo, Balboa rechazó intensamente este concepto; con sus descripciones, él construyó una celebración de la riqueza única en Cuba. Con varias alusiones mitológicas, Balboa escribió una épica que tenía muchos temas y tópicos para descubrir. Su historia es tan maravillosa como sus inspiraciones literarias, y Balboa reveló detalles significativos sobre la cultura cubana en su inmortal escritura que invita a un análisis profundo.

Bibliografía

Balboa, Silvestre De, y Enrique Sáinz. *Espejo de Paciencia*. Publicaciones de La Oficina Del Historiador de La Ciudad, 2008.

Morales, Belén Castro. “La Arcadia Caribe de ‘Espejo de Paciencia’: Ninfas, Sátiros Y Desculturación.” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 25, no. 50, 1999, p. 133, <https://doi.org/10.2307/4531065>.

“Palladium.” *Encyclopædia Britannica*, www.britannica.com/topic/Palladium-Greek-religion. Accessed 14 May 2023.

Salgado, Francisco Salas. “Ecos de Horacio y Virgilio en el poema épico ‘Espejo de Paciencia’ (1608) de Silvestre de Balboa.” *Maia*, vol. 21, no. 2, 2021, p. 385-401. https://www.researchgate.net/publication/356420564_Ecos_de_Horacio_y_Virgilio_en_e_l_poema_epico_Espejo_de_paciencia_1608_de_Silvestre_de_Balboa